

КИНОХРОНИКА DIE DEUTSCHE WOCHENSCHAU КАК ЭТНОКУЛЬТУРНЫЙ ИСТОЧНИК

Березина Юлия Валерьевна

канд. филол. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет»

г. Киров, Российская Федерация

<https://orcid.org/0009-0003-6451-6508>, e-mail: berezinalu@mail.ru

Аннотация: *статья посвящена изучению трофейной документальной хроники, а именно: материалов киножурнала Die Deutsche Wochenschau как специфического языкового, исторического и этнокультурного источника, выпуски которого выходили на экраны Германии в период гитлеровского режима. Актуальность изучения подобных материалов обуславливается необходимостью критического осмысления пропагандистской немецкой кинохроники в современной историографии и языкознании. Основное внимание в работе уделяется протоколу видеоряда, его переносу в письменную форму. Автором на базе изученного источника раскрывается основная специфика пропагандистского текста кинохроники, который отличается высокой степенью информативности и служит фактологическим комментарием к изображению, конкретизируя содержания кадров. Наряду с этим выделяются его ключевые языковые особенности (наличие ономастической и ценностно-ориентированной лексики), выступающие маркерами этнокультурного и идеологического содержания текста такого типа. Представленный в статье перевод сочетает установку на историческую достоверность с критической интерпретацией исходного текста, что помогает осмыслить его символический уровень, выявить смысловые акценты и обосновать переводческие решения. В работе также определяется целесообразность использования данных источников как основы для изучения механизмов*

воздействия на массовую аудиторию в ходе дальнейших исторических и лингвистических исследований.

Ключевые слова: *Die Deutsche Wochenschau*, нацистская пропаганда, исторический источник, этнокультурный код, Третий рейх, аудиовизуальный перевод.

THE NEWSREEL “DIE DEUTSCHE WOCHENSCHAU” AS AN ETHNOCULTURAL SOURCE

Berezina Yulia Valerevna

candidate of philological sciences, associate professor

Vyatka State University

Kirov, Russian Federation

<https://orcid.org/0009-0003-6451-6508>, e-mail: berezinalu@mail.ru

Abstract: *the article examines captured documentary newsreel footage, specifically materials from the newsreel series Die Deutsche Wochenschau as a distinctive linguistic, historical, and ethnocultural source, whose issues were released in German cinemas during the Nazi regime. The relevance of studying such materials is driven by the need for a critical re-evaluation of propagandistic German newsreels in contemporary historiography and linguistics. The paper focuses on the video protocol – its transcription into written form. Drawing on the source under study, the author reveals the principal specificity of the propagandistic newsreel text, which is characterized by a high degree of informativeness and serves as a factual commentary on the visual image, adding detail to the content of the footage. Alongside this, its key linguistic features are identified (the presence of onomastic and value-laden vocabulary), which function as markers of the ethnocultural and ideological content of texts of this type. The translation presented in the article combines a commitment to historical accuracy with a critical interpretation of the source text, which helps to comprehend its symbolic dimension, identify its semantic emphases, and justify the translation decisions. The paper also determines the advisability of using such sources as a basis for studying the*

mechanisms of influence on mass audiences in further historical and linguistic research.

Keywords: *Die Deutsche Wochenschau, Nazi propaganda, historical source, ethnocultural code, the Third Reich, audiovisual translation.*

Введение

Die Deutsche Wochenschau («Немецкое еженедельное обозрение») — официальный пропагандистский журнал Третьего рейха и единственный массовый аудиовизуальный канал до появления телевидения в Германии. Киножурнал выпускался в период с 1940 по 1945 гг. и функционировал как единый информационно-идеологический ресурс нацистского режима, охватывающий как внутренние, так и оккупированные территории. Выбранная для изучения монтажная подборка объединяет видеоматериалы двух разных номеров киножурнала и относится к немецкой трофейной кинохронике. Важно уточнить, что исследуемый аудиовизуальный источник отражает идеологическую позицию противника и интерпретацию военных и общественных событий периода 1940–1944 гг. в рамках немецкой пропаганды.

Изучение журнала Die Deutsche Wochenschau должно осуществляться на стыке нескольких дисциплинарных областей, поскольку кинохроника представляет собой не только фактографический источник, но и может рассматриваться в качестве мультимодального текста, для которого характерны особая риторика, определенная монтажная структура, языковое своеобразие, этнокультурная специфика и отличительная идеологическая функция.

В российской исследовательской практике количество специализированных работ, непосредственно посвященных изучению еженедельных выпусков Die Deutsche Wochenschau, в режиме открытого доступа ограничено. Госфильмофонд России завершил масштабную систематизацию фондов и выпустил детальный

каталог киножурнала¹, рассматриваемый также как источник по истории нацистской пропаганды [Хавкин, Моисеева, 2022]. Помимо этого, кадры Die Deutsche Wochenschau привлекаются в качестве иллюстративного материала в отдельных научных работах и носят фрагментарный характер, либо выступают дополнительным аспектом в рамках смежных научных исследований² [Чернов, 2023]. В основном же учеными изучается агитационный текст прессы Третьего рейха, его идеологические характеристики и информационно-пропагандистские технологии³ [Юсупова, Колпакова, 2021; Дубинин, 2025], аналогично анализируется подобный кинотекст, рассматриваемый в качестве самостоятельного аудиовизуального источника нацистской пропаганды⁴.

Следует упомянуть, что структурно-функциональная организация пропагандистского аппарата нацистской Германии и вермахта, базовые механизмы идеологического воздействия, а также методы и содержание агитационных материалов подробно исследованы в работах А. Н. Белкова⁵ и Ю. Я. Орлова⁶.

Материал и методы исследования

Подборка сюжетов кинохроники получена из общедоступного электронного ресурса net-film.ru и представляет собой единый видеоролик длительностью восемь минут 37 секунд. При этом, необходимо отметить, что все сюжеты данного кинодокумента, текст которого не подвергался ранее транскрипции и переводу,

¹ Киножурнал «Дойче Вохеншау» («Die Deutsche Wochenschau») Германия. 1940–1945 гг. : аннотированный каталог / автор-составитель С. И. Пустынская ; под научной редакцией С. И. Дробзянко. 2 издание, переработанное и дополненное. Москва : Аи Пи Ар Медиа, 2025. 661 с.

² Чернов С. В. Образ Советского Союза и советского человека в немецкой хронике «Дойче Вохеншау» начального этапа Великой Отечественной войны // Днепровский рубеж: лето 1941 года. Могилев : ГУ ВПО «Белорусско-Российский университет». 2017. С. 187–192.

³ Юсупова А. Ю., Колпакова С. Г. Пропагандистские и манипулятивные приемы в нацистской Германии (на примере изучения исторических текстов) // Международные отношения и общество. 2019. № 4. С. 58–67; Штыркина О. В. Информационно-пропагандистские технологии в прессе Третьего рейха : диссертация ... кандидата филологических наук. Москва, 2011. 214 с.

⁴ Полякова А. А. Пропаганда войны в кинематографе Третьего рейха. Москва : Ирис Групп. 2010. 164 с.; Филенко К. В. Реализация идей авторитарной воспитательной системы на примере кинематографа III рейха // Филология образования. 2016. № 3. С. 120–131.

⁵ Белков А. Н. Пропаганда поможет нам завоевать весь мир: структура органов пропаганды нацистской Германии и вермахта // Военно-исторический журнал. 2019. № 1. С. 43–48.

⁶ Орлов Ю. Я. Крах немецко-фашистской пропаганды в период войны против СССР / под редакцией Я. Н. Засурского. Москва : Издательство Московского университета, 1985. 176 с.

имеются в аннотированном списке, опубликованном Госфильмофондом России в аннотированном каталоге «Deutsche Wochenschau».

В представленный для анализа видеоматериал входят следующие друг за другом пять независимых сюжетов из немецкого еженедельного обозрения Die Deutsche Wochenschau. Материалы первых двух сюжетов относятся к выпуску № 519 1940 г.⁷, а кадры остальных трех эпизодов — к выпуску № 711 1944 г.⁸

Применительно к материалу кинохроники Die Deutsche Wochenschau использовался описательно-аналитический метод, позволяющий в общем виде раскрыть внешние (историко-культурные) и языковые (лексико-грамматические) характеристики источника без детализации частных переводческих трансформаций, историко-концептуальной интерпретации и углубленного лингвистического разбора текста.

Переводческий анализ проводился в рамках дескриптивной парадигмы Гидеона Тури⁹, которая предполагает фактическое отражение перевода в конкретной культуре и историческом контексте, т. е. с учетом исторической обусловленности переводческих норм, и позволяет сосредоточиться на описании того, как в переводе подборки Die Deutsche Wochenschau проявляются общие языковые и внеязыковые признаки пропагандистского текста.

Также работа частично опирается на методологические положения историка, источниковеда и архивиста В. М. Магидова, который полагал, что наибольшую эффективность в изучении кинофотодокументов обеспечивает транспозиция зрительного ряда в письменный. В исследовании аудиовизуального направления подробное и тщательное описание кинофотодокументов становится необходимым этапом научного анализа¹⁰.

⁷ Киножурнал «Дойче Вохеншау» («Die Deutsche Wochenschau») Германия. 1940–1945 гг. : аннотированный каталог / автор-составитель С. И. Пустынская ; под научной редакцией С. И. Дробзянко. 2-е издание, переработанное и дополненное. Москва : Аи Пи Ар Медиа, 2025. С. 29–30.

⁸ Там же. С. 469.

⁹ Toury G. Descriptive Translation Studies and Beyond. Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamin Publishing Company, 1995. 312 p.

¹⁰ Магидов В. М. Кинофотодокументы в контексте исторического знания : монография. Москва : РГГУ, 2005. С. 277–280.

При работе с архивным текстом фрагментарно применяется принцип историзма, который обеспечивает корректную фиксацию исторической лексики, стилистических особенностей эпохи и целевых установок источника при подготовке транскрипции и перевода.

Цель предлагаемой статьи — визуальная и вербальная реконструкция смыслового содержания пяти сюжетов из выпусков № 519 и № 711 киножурнала *Die Deutsche Wochenschau*, включая фиксацию жанрово-стилистической специфики используемых материалов, их переводческую адаптацию и обеспечение доступности данных материалов для разных областей знания.

В статье решаются следующие задачи: 1) подготовить емкий протокол изображения видеоряда представленной монтажной подборки кадров киножурнала; 2) расшифровать немецкую аудиодорожку, выполнить ее транскрипцию и перевод на русский язык; 3) определить ключевую специфику киножурнала как инструмента пропаганды; 4) перечислить общие характеристики языка пропагандистского текста; 5) подготовить исследуемый материал в качестве основы для последующего историко-филологического анализа и контекстуального комментария.

Результаты исследования и их обсуждение

С целью проведения детального анализа исходно автором был сформирован посюжетный протокол видеоматериалов из представленной подборки:

1. Густав Крупп получает от Гитлера государственные награды по случаю своего семидесятилетнего юбилея (1940).

2. Доклад генерала Эдуарда Дитля о военных успехах немецких солдат в Норвегии, и краткая информация о гауляйтере Штирии Зигфриде Уйберрайтере, отличившегося в завоевательных походах немецко-фашистских войск в горной Норвегии (1940).

3. Каждую пятницу берлинское радио транслирует для слушателей материалы еженедельника «*Das Reich*». В данном сюжете в радиозфире звучит отрывок

послания министра Йозефа Геббельса «Das Leben geht weiter» («Жизнь продолжается») от 16 апреля 1944 г. Диктор Вальтер Рау выразительно зачитывает радиоаудитории сочинение доктора.

4. Сюжет из сферы образования, а именно отчет о результатах обучения немецкой молодежи горному делу в Рурской области (1944).

5. Военные сводки из Италии: битва при Монте-Кассино на подступах к Риму, где в ходе ожесточенных разрушительных боев фашистские войска были остановлены силами союзников ценой колоссальных потерь с обеих сторон. Звучат победные депеши о героических действиях артиллерии вермахта и исполненные гордости донесения о военном мастерстве подразделений знаменитых немецких парашютистов и зенитчиков, проявленном в ходе наступления, «которые способны уничтожить тяжелую вражескую артиллерию в ближнем бою» (1944).

Для обеспечения корректной интерпретации материала была проведена полная текстовая фиксация речевого содержания видеозаписей с переводом на русский язык.

Сюжет 1. *Der Führer ist auf dem Flug nach Essen, wo er Gustav Krupp von Bohlen Halbach seine Glückwünsche zum 70. Geburtstag überreichte.*

Fahrt zur Villa Hügel.

Der Führer überreichte dem Jubilaren in Würdigung seiner Verdienste für Volk und Reich das goldene Ehrenzeichen der NSDAP. Er verlieh ihm als ersten Deutschen das Kriegsverdienstkreuz erster Klasse und als erstem deutschen Betriebsführer die Auszeichnung «Pionier der Arbeit» und das dazu gehörige Ehrenzeichen in Gold. Anschließend besichtigte der Führer die Kruppwerke.

‘Фюрер летит в Эссен, чтобы поздравить Густава Круппа фон Болен унд Хальбах с семидесятилетним юбилеем.

Поездка на виллу «Хюгэль».

Юбиляр удостоился лично получить из рук фюрера золотой почетный знак НСДАП [Национал-социалистической немецкой рабочей партии] в признание

его заслуг перед народом и государством. Крупп стал первым немцем — гражданским лицом, удостоенным креста «За военные заслуги» первой степени, а также первым немецким предпринимателем, отмеченным званием «Пионер труда» и прилагаемым к нему золотым знаком отличия. В завершение встречи фюрер посетил некоторые предприятия Круппа’.

Сюжет 2. *General der Infanterie Dietl — der Sieger von Narvik trifft auf dem Berghof ein, wo er dem Führer einen ausführlichen Bericht über die heldenmütigen Kämpfe deutscher Soldaten jenseits des Polarkreises gab.*

In der Mitte — der Gauleiter von Steiermark Uiberreither, der als Kriegsfreiwilliger dem Vormarsch der deutschen Gebirgsjäger von Trondheim nach Mosehöhe (Moseteretoppen) mitgemacht hat.

‘Генерал пехоты Дитль, одержавший победу под Нарвиком, прибыл в Бергхоф, чтобы представить фюреру обстоятельный доклад о героических сражениях немецких войск за полярным кругом.

В центре — гауляйтер Штирии Уйберрайтер, который добровольцем участвовал в наступательных операциях горнострелковых частей немецкой армии от Тронхейма до высоты Мосетер’.

Сюжет 3. *Der Rundfunk. In diesem Jahrzehnt ist der Rundfunk zum weitwirkenden Kanal des politischen Wortes geworden. Im Zeitraum eines Gedankens spricht eine einzige Stimme Millionen von Menschen an. Am Freitagabend jeder Woche verliest der Chefsprecher des großen deutschen Rundfunks Doktor Rau den in der ganzen Welt und vor allem in Deutschland mit Spannung erwarteten und stark beachteten Aufsatz vom Reichminister Doktor Goebbels aus der neusten Nummer der Wochenschrift «Das Reich»: “Je länger wir auf die große Stunde der Erlösung warten und dafür wir kämpfen und arbeiten müssen, desto größer wird einmal der Sieg sein, den wir erringen. Die Ruinen unserer Städte sind für uns alle wie eine Mahnung, auch für die, die vom Schreck des feindlichen Luftterrors noch verschont geblieben sind. Wenn selbst in den Mauerresten unserer zerstörten Stadtteile das Leben weitergeht, so zeigt diese Tatsache von der vitalen Daseinskraft eines Volkes, das auch das Schlimmste zu ertragen bereit*

ist, um seine Freiheit zu erhalten. Diese Freiheit ist unser echtes Gut. Wir werden während der Stürme dieses Krieges treu dienen und folgen, wie einen guten Stern, der durch die dunkle Nacht strahlt, um den nähernden Tag den Weg zu weisen”.

‘Радиовещание. В течение этого десятилетия радио стало наиболее значимым средством распространения политического слова. Пока одна едва зародившаяся мысль успевает обрести словесную форму, один единственный голос уже обращается к миллионам слушателей. Каждую пятницу вечером главный диктор всенародного немецкого радио доктор Рау зачитывает новую публикацию рейхсминистра доктора Геббельса из свежего номера журнала «Das Reich». Весь мир и особенно Германия с огромным напряжением ожидает и внимательно следит за чтением письменных воззваний министра в эфире радиостанции: «Чем дольше нам приходится ждать великого часа спасения, бороться за него и трудиться ради него, тем грандиознее окажется победа, которую мы так ждем. Руины наших городов служат для всех нас напоминанием об этом, в том числе и для тех, кому до сих пор посчастливилось избежать ужаса вражеских воздушных налетов. Ведь среди обломков стен наших разрушенных городов теплится жизнь, и это является доказательством неугасимой жизненной силы народа, готового стерпеть любое горе ради обретения своей свободы. Эта свобода — наше подлинное сокровище. Мы будем стойко исполнять свой долг в суровых испытаниях этой войны и неуклонно следовать ему, словно яркой звезде, которая пробивается сквозь тьму ночи, чтобы указать путь наступающему дню’.

Сюжет 4. *Im Zeichen des Ruhrgebietes. Der neue Nachwuchs für Bergbau — die Prüfungen des Reichsberufswettkampfes der deutschen Jugend.*

Im Laboratorium.

Beim Stollenbau im Schacht.

Hier zeigen die Jungen vor sachverständigen Augen, was sie bei ihren Lehrmeistern angelernt haben. Die Arbeiten werden geprüft und sind für gut befunden worden. Die Jungen erhalten ihre Urkunden.

‘Под знаком Рурской области. Новая смена для горнодобывающей промышленности. Проходят испытания Имперского профессионального конкурса немецкой молодежи.

В лаборатории [кадры из учебной лаборатории].

Строительство тоннелей в шахте [кадры производимых работ].

Под строгим взглядом опытных экзаменаторов юноши демонстрируют мастерство, перенятое у своих наставников. Испытание показывает высокий уровень подготовки участников. Молодые специалисты получают свои наградные грамоты’.

Сюжет 5. *Weitere Bilddokumente vom Kampf deutscher Soldaten im Raum von Cassino.*

Das vernichteten sinnlos die Amerikaner und Engländer.

Die Karte der Felder vor Cassino.

Schwerem Artilleriebeschuss auf unsere Stellungen geht ein Vorstoß feindlicher Panzer voraus. Seitlich brechen neue Panzer gegen Bergstrasse vor. Fallschirmjäger und eine in der Nähe liegende Flakbatterie bekämpften sie. Die Flakschützen gehen vor, um die anderen Panzer im Nahkampf zu erledigen. Der Kriegsbericht der Fallschirmjägertruppen hat sich mit einigen Kameraden einem der schweren Panzer bis auf einige Meter genähert. Der Feindpanzer war von einer Flak gestoppt. Zwei, die von Fallschirmjägern im Nahkampf erledigt worden sind. Hier ist der dritte, der vierte, der fünfte, der ebenfalls dem Feuer zum Opfer fiel. Erneuter schwerer Artilleriebeschuss zwingt die Fallschirmjäger, Deckung zu nehmen. Durch das Schießen der Nebelgranaten wollen die Gegner ihren restlichen Panzer den Rückweg ermöglichen. Auch der mit den Panzern verbundene Artillerie-Vorstoß wird mit dem Feuer unserer MGs abgewiesen.

‘Новые кадры о сражениях немецких войск под Кассино.

Все это бессмысленно уничтожено американцами и англичанами [демонстрируются руины монастырского комплекса Монте-Кассино].

Тяжесть боев при Кассино [кадры последствий авиаударов вокруг аббатства].

Атаке вражеских танков предшествует мощный артиллерийский обстрел наших позиций. Все новые танки противника прорываются с фланга в сторону горной дороги. Однако их продвижение остановлено совместными действиями наших парашютистов и огнем расположенной неподалеку зенитной батареи. Зенитчики выдвигаются вперед, чтобы уничтожить остальные танки неприятеля в ближнем бою. Военный корреспондент при подразделении немецких парашютистов с несколькими бойцами смог подобраться к одному из тяжелых танков вплотную. Вражеский танк остановлен зенитным орудием. Два других уничтожены парашютистами в ближнем бою. Вот третий, четвертый, пятый, которые также стали жертвами огня немецкой артиллерии. Повторный артиллеристский обстрел вынуждает парашютистов уйти в укрытие. Выпуская дымовые снаряды, противник пытается прикрыть отступление своих оставшихся боевых машин. Но несмотря ни на что, танковая атака врага отбита огнем наших пулеметов'.

Ключевая специфика главного пропагандистского киножурнала гитлеровской Германии заключалась в том, что *Die Deutsche Wochenschau* являлся основным визуальным источником распространения нацистской идеологии, который функционировал как продуманный структурированный механизм визуальной пропаганды, направленный на формирование общественного мнения и субъективного личностного отношения массовой аудитории к происходящим событиям в выгодном для национал-социалистического режима свете.

Содержание представленной для анализа видеодорожки фокусируется на военных успехах (сюжеты 2, 5) и на социально-экономических достижениях (сюжеты 1, 4), а трудности интерпретируются как временные вызовы, преодолеваемые благодаря силе воли и единству нации (сюжет 3). Звуковое сопровождение киножурнала характеризуется побуждающе-эмоциональной интонацией, быстрым темпом и повышенной ритмической интенсивностью дикторского текста, что служило инструментом превращения зрителя в эмоционально вовлеченного сторонника режима, создавая у него иллюзию участия в историческом моменте единства со всей нацией.

Таким образом, все пропагандистские директивы должны были приниматься целевой аудиторией посредством всеобщего одобрения происходящих событий. Основной характеристикой текста кинохроники является информативность, опора на факт (документальный или инсценированный), который сопровождает изображение, называет конкретные объекты и события, использует точные формулировки для усиления доверия зрителя.

Результаты обработки представленного для анализа материала позволяют сделать вывод, что в самом общем виде язык текста немецкой пропаганды периода 1940–1944 гг. имеет следующие особенности, а именно: ему свойственно обязательное использование:

1) личных имен и фамилий: *Gustav Krupp Bohlen und Halbach* ‘Густав Крупп Болен унд Гальбах’, *Dietl* ‘Дитль’, *Uiberreiter* ‘Уиберрайтер’, *Rau* ‘Рау’, *Goebbels* ‘Геббельс’;

2) географических названий: *Essen* ‘Эссен’, *Narvik* ‘Нарвик’, *Trondheim* ‘Тронхейм’, *Cassino* ‘Кассино’;

3) названий коллективных объектов: *Ruhrgebiet* ‘Рурская область’, *Steiermark* ‘Штирия’, *Deutschland* ‘Германия’;

4) религиозной лексики: *die Erlösung* ‘спасение’, *die Mahnung* ‘предостережение’;

5) оценочной лексики: *heldenmütig* ‘доблестный’, *sachverständig* ‘знающий свое дело’, *mit Spannung erwartet* ‘трепетно ожидающий’, *stark beachtet* ‘выдающийся, примечательный’;

6) военной терминологической лексики: *Panzer* ‘танк’, *(Nah)Kampf* ‘(ближний) бой’, *Maschinengewehr* ‘пулемет’, *Flakbatterie* ‘зенитная батарея’, *Vorstoß* ‘атака’, *Vormarsch* ‘наступательный марш’, *Artilleriebeschuss* ‘артиллерийский обстрел’, *Fallschirmjäger* ‘парашютно-егерские части (фальширмегери)’, *Gebirgsjäger* ‘горные стрелки, горная пехота’;

7) абстрактных возвышенных понятий: *Volk* ‘народ’, *Reich* ‘рейх (империя)’, *Ehre* ‘честь’, *Gut* ‘благо’, *Sieg* ‘победа’, *Daseinskraft* ‘жизненная сила’, *Würdigung* ‘признание’, *treu dienen* ‘стойко исполнять долг’;

8) приема генерализации через обобщение местоимения в тех случаях, когда местоимение *wir* служит для придания частному суждению статуса общезначимого¹¹: *Je länger wir auf die große Stunde der Erlösung warten und dafür wir kämpfen und arbeiten müssen...* ‘Чем дольше нам приходится ждать великого часа спасения, бороться за него и трудиться ради него...’;

9) стратегии изменения модального фона, когда глагол долженствования *müssen* позволяет снять с говорящего ответственность за призыв¹² (см. пример из пункта 8), а также употребления глагола *werden*, выражающего эпистемическую модальность будущего времени для создания эффекта неизбежности происходящего, трансформируя прогноз в факт [Мельник, Силкова, 2025, с. 494–496]: *Wir werden während der Stürme dieses Krieges treu dienen...* ‘Мы будем стойко исполнять свой долг...’; ...*desto größer wird einmal der Sieg sein, den wir erringen* ‘...тем грандиознее окажется победа, которую мы так ждем’.

10) синтаксических структур с доминированием нормативной организации.

Выводы

Киножурнал нацистской Германии *Die Deutsche Wochenschau* представлял собой единую систему распространения идеологически выверенного содержания. Это был централизованный пропагандистский инструмент с широким охватом аудитории.

Работа по расшифровке оригинального немецкого источника и его перевод на русский язык позволила ввести ранее недоступные сведения в научный оборот и провести его локальный анализ.

Структура текста сюжетов киножурнала упорядочена. Она обусловлена характерной публицистической и агитационной направленностью. Перечисленные в статье языковые средства взаимодействуют в рамках общей системы, в которой

¹¹ Норман Б. Ю. Лингвистическая прагматика (на материале русского и других славянских языков) : курс лекций. Минск : Белорусский государственный университет, 2009. 183 с.; Гранева И. Ю. Местоимение «мы» как средство манипуляции в русской языковой картине мира // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. 2010. № 4. С. 494–496.

¹² Николаева Т. М. Лингвистическая демагогия // Прагматика и проблемы интенциональности. Москва, 1988. С. 154–165.

фактические данные (ономастическая лексика) в тесной связи с ценностно-маркированными единицами (религиозной лексикой, лексикой с оценочным содержанием, абстрактными возвышенными понятиями, военной терминологией с положительной оценкой) служат основанием для выполнения пропагандистским текстом функции документального свидетельства и формирования у зрителя эмоционального отношения к изображаемому на экране. Преимущественно устойчивая грамматическая организация имеет целью свести до минимума интерпретационную вариативность содержания пропагандистских сюжетов, стремится исключить альтернативное прочтение транслируемых видеоматериалов.

Систематизация и перевод материалов немецкой трофейной кинохроники на русский язык требует не только языкового, но и этнокультурного понимания. Подготовленный материал формирует базу для дальнейшей культурно-исторической и языковой интерпретации оригинального текста и расшифровки его идеологических кодов, понятных современной аудитории, служит очередным источником для изучения речевых стратегий нацистской пропаганды.

Список литературы

1. Дубинин С. И. Пропагандистский дискурс Третьего рейха и креолизация текстов нацистской прессы // Верхневолжский филологический вестник. 2025. № 2 (41). С. 188-199. DOI 10.20323/2499-9679-2025-2-41-188. EDN NSSVMK
2. Мельник Н. В., Силкова М. А. Субъективная модальность как средство легитимации политических решений в интернет-дискурсе региональных политиков России и Германии // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: История, филология. 2025. Том 24. № 9. С. 41-53. DOI 10.25205/1818-7919-2025-24-9-41-53. EDN ZYDT0B
3. Хавкин Б. Л., Моисеева Н. С. Киножурнал «Die Deutsche Wochenschau» («Немецкое недельное обозрение») как исторический источник по изучению военной пропаганды в Третьем рейхе // Историческая экспертиза. 2022. № 3 (32). С. 309-316. DOI 10.31754/2410-1419-2022-3-309-316. EDN FTG0PR

4. Чернов С. В. Враг свидетельствует: учебные корпуса Белорусско-Российского университета на немецких фотоснимках и в кинохронике 1941 г // Труды Института постсоветских и межрегиональных исследований. 2023. № 6. С. 353-366. EDN FGWGII

5. Юсупова А. Ю., Колпакова С. Г. Приёмы пропаганды в культурно-политическом дискурсе нацистской Германии // Магия ИННО: лингвистика и лингводидактика в меняющейся системе координат (Москва, 23–24 апреля 2021 г.). Москва : Московский государственный институт международных отношений (университет), 2021. С. 130-134. EDN PIPPHZ

References

1. Dubinin, S. I. (2025). Propagandistic discourse of the Third Reich and the creolized texts in the Nazi press. Verhnevolzhski philological bulletin, 2(41), 188-199. EDN: NSSVMK. <https://doi.org/10.20323/2499-9679-2025-2-41-188>

2. Melnik, N. V., Silkova, M. A. (2025). Subjective modality as a means of legitimizing political decisions in the internet discourse of regional politicians in Russia and Germany. Vestnik NSU. Series: History and Philology, 24(9), 41-53. EDN: ZYDFOB. <https://doi.org/10.25205/1818-7919-2025-24-9-41-53>

3. Khavkin, B. L., Moiseeva, N. S. (2022). Newsreel “Die Deutsche Wochenschau” (“German Weekly Review”) as a historical source for the study of military propaganda in the Third Reich. The historical expertise, 3, 98-115. EDN: FTGOPR. <https://doi.org/10.31754/2410-1419-2022-3-309-316>

4. Chernov, S. V. (2023). The enemy testifies: Educational buildings of the Belarusian-Russian University in German photographs and newsreels of 1941. The institute of post-soviet and interregional studies, 6, 353-366. EDN: FGWGII

5. Yusupova, A. Yu., Kolpakova, S. G. (2021). Propaganda techniques in the cultural and political discourse of Nazi Germany. The magic of innovation: Language and language teaching in a changing environment (Moscow, April 23-24, 2021), 130-134. EDN: PIPPHZ